

Manuales y Anejos de EMERITA – XLI

Τῆς φιλίας τάδε δῶρα  
Miscelánea léxica en memoria de  
Conchita Serrano

Editada por sus compañeros del  
Departamento de Filología Grecolatina



Consejo Superior de Investigaciones Científicas

Instituto de Filología

Madrid, 1999

## Índice del volumen

<b>Nota preliminar</b> .....	XIII
<i>Un recuerdo a Conchita Serrano</i> (F. R. Adrados) .....	XVII
<i>Memoria de Conchita</i> (Luis Alberto de Cuenca) .....	XXI
<b>Curriculum vitae y publicaciones de Conchita Serrano</b> .....	XXIII
<b>TABVLA GRATVLATORIA</b> .....	XXVII

## I Lengua y léxico

### I.1 Griego

F. R. ADRADOS: El εἰμί de Conchita .....	3
A. BARCALA: Los nombres “bárbaros” del gnosticismo .....	11
M. J. BARRIOS: Una aproximación al dialecto cretense de época helenística .....	35
J. A. BERENGUER: Isis como ἀγάπη θεῶν en <i>POxy.</i> 1380 .....	43
P. BONED: Ἐκδικος: contribución al léxico de las instituciones .....	55
E. CRESPO: Sobre el significado léxico de διορθῶ y derivados .....	61
M. Á. DURÁN: El nombre de las cosas en el <i>Critias</i> y en el <i>Timeo</i> .....	67
N. FERNÁNDEZ MARCOS: A vueltas con el léxico del griego de traducción .....	81
E. GANGUTIA: Ἔθνος antes de las etnias .....	91
J. GARCÍA LÓPEZ Y C. MORALES: Sobre la traducción de un tratado técnico: el Περὶ μουσικῆς del Ps.Plutarco .....	97

VIII Τῆς φιλίης τάδε δῶρα. *Miscelánea léxica en memoria de Conchita Serrano*

M. P. DE HOZ: <i>Angelos y Theion</i> en exvotos anatolios .....	103
F. J. JUEZ: Un aspecto de la palabra Βογόμελος en griego .....	111
D. LARA NAVA: El sentido figurado en el análisis del léxico griego .....	117
E. R. LUJÁN MARTÍNEZ: El léxico micénico de la lana .....	127
D. MARTÍN RODRÍGUEZ: <i>Addenda papyrologica</i> al <i>DGE</i> .....	139
M. E. MARTÍNEZ-FRESNEDA Y BARRERA: Inextinguible como el asbesto	143
J. MARTÍNEZ DE TEJADA: Dos epítetos divinos en la epigrafía tesalia	151
F. PORDOMINGO: Aportaciones léxicas en antologías de epigramas griegos en papiro .....	157
D. RIAÑO RUFILANCHAS: Δράκων .....	171
H. RODRÍGUEZ SOMOLINOS: El <i>DGE</i> y la epigrafía griega: el problema de las “palabras fantasma” (ejemplificación y tipología) .....	187
E. SUÁREZ DE LA TORRE: A propósito del léxico de los oráculos: ἱερὸν ἀκτῆν en Hdt. 8.77 .....	199
H. TORRES HUERTAS: Los usos de ἔκπλαγος, ἐκπαγλέομαι y ἐκπλήσσω	203
A. TOUWAIDE: <i>Lexica medico-botanica byzantina</i> . Prolégomènes à une étude .....	211
E. VALLINES: La eternidad y el tiempo en Marco Aurelio: estudio léxico	229
M. VILCHEZ DÍAZ: Sobre el léxico del poder en la Grecia arcaica y clásica	237

## I.2 Latín

J. J. CAEROLS: <i>Plus quam satis est</i> .....	245
M. CONDE: Grupos binarios de sinónimos en Teodoro Prisciano .....	257
M. V. FERNÁNDEZ-SAVATER: El <i>Asno de Oro</i> de Apuleyo: <i>historia et fabula</i>	263
M. J. LÓPEZ DE AYALA: Observaciones a algunos <i>nomina</i> de la obra de Eutropio .....	269
L. C. PÉREZ CASTRO: La <i>acris</i> Conchita: acerca de <i>acer</i> , <i>acies</i> y sus verdaderos significados .....	273

## I.3 Español

F. ABAD NEBOT: La lexicografía académica desde 1984 .....	281
M. J. ALBALÁ: La homonimia en el léxico infantil .....	287
L. ALBURQUERQUE: Cuestiones de léxico retórico en el tratado de Juan de Guzmán .....	297
F. CALERO: Los latinismos en el <i>Arte Cisoria</i> de Enrique de Villena .....	305
M. A. ESGUEVA: Hierbas, árboles y arbustos silvestres en Zamora .....	309
M. FERNÁNDEZ MONTES: Léxico agropecuario de la Villa y Tierra de Madrid (1464-1600) según los <i>Libros de Acuerdos</i> del Concejo de la Villa	317
P. GARCÍA MOUTON: Los nombres de la lechuza. Herencia y superstición	329
E. HERNÁNDEZ: Algunas particularidades léxicas del primer diccionario americano .....	339
Á. L. LUJÁN ATIENZA: Etimología y equivalencia del término ‘retórica’ en los tratados de elocuencia del siglo XVI español .....	345
P. MARTÍNEZ OLMO Y N. PÉREZ GARCÍA: Transferencias léxicas y riqueza verbal en la narrativa en castellano de Eduardo Blanco-Amor .....	353
M. C. MENÉNDEZ ONRUBIA: Notas de lexicografía diacrónica sobre el término <i>esperpento</i> .....	361
C. MORANO: Un nuevo uso del término <i>tolerancia</i> en la lengua española: ¿Innovación o tradición clásica grecolatina? .....	369
J. C. DE TORRES: Léxico de la caza del jabalí a la espera (la “cerdería”)	379

## I.4 Indoeuropeo y otras lenguas.

J. L. CUNCHILLOS: <i>w yrġ yark</i> “... Y la Luna brilla para tí” / “... y la Luna te ilumina” .....	391
J. L. GARCÍA RAMÓN: Léxico y morfosintaxis en la reconstrucción indoeuropea: IE <i>h<sub>2</sub>ues-</i> ‘permanecer, permanecer en reposo’ .....	397
J. M. MENDOZA: Lexicografía Indoeuropea: el problema de la reconstrucción de significados .....	407

R. PEDRERO: Sobre la etimología de los teónimos: el caso del dios galaico-lusitano Bandi / Bandue .....	417
F. VILLAR Y P. ARBOLEDAS: Sabora y el tratamiento de la /s/ en celtibérico	427

## II Estudios filológicos

P. BÁDENAS: El léxico tetralingüe de Daniel Moscopolita y la lengua griega en los Balcanes a finales del siglo XVIII .....	439
A. BERNABÉ: Juegos léxicos y juegos gráficos en los textos órficos .....	457
G. J. VAN DIJK: El uso de las fábulas en los léxicos griegos antiguos .....	465
G. GARCÍA-ALEGRE: Las diversas transcripciones castellanas de Hesíone en Juan Pérez de Moya .....	473
J. F. GONZÁLEZ CASTRO: Cratevas: su influencia en Dioscórides y en Plinio el Viejo .....	477
T. GONZÁLEZ ROLÁN Y P. SAQUERO: Apuntes sobre dos versiones castellanas cuatrocentistas (manuscrita e impresa) del <i>Isagogicon moralis disciplinae</i> del humanista italiano Leonardo Bruni .....	483
C. MARTÍN PUENTE: “Y todo lo que Midas tocaba se convertía en oro” ..	495
I. PÉREZ MARTÍN: Una tecnología léxico-gramatical en el <i>Vaticanus Graecus</i> 113 .....	501
F. M. DEL RINCÓN: Análisis de las conjeturas sobre la corrupción †ΘΥΠΙΑ del hiporquema de Prátinas (cf. <i>TrGF</i> 1 4 F 3, 14 Snell) .....	507
J. RODRÍGUEZ SOMOLINOS: Nombres “parlantes” en epigramas funerarios griegos: elogio fúnebre, consuelo y protesta ante la muerte .....	513
M. C. SIMÓN: Hipócrates y Galeno en el teatro español del Siglo de Oro	523
M. V. SPOTTORNO: Las transcripciones como parte integrante de la traducción de los <i>Setenta</i> .....	535

## III Léxico y literatura, historia, arte, religión y pensamiento

R. ÁLVAREZ PELÁEZ: La importancia del lenguaje en la ciencia del Renacimiento .....	543
---	-----

M. L. ARRIBAS HERNÁEZ: Un <i>topos</i> clásico en la poesía de Antonio de Nebrija .....	547
J. M. BLÁZQUEZ: La Venus del espejo: un tema clásico del arte europeo procedente del arte antiguo .....	553
A. BRAVO: Manzanas rojas y granadas .....	561
J. M. DíEZ TABOADA: Latín y latinajos en el primer Pereda .....	573
P. FERNÁNDEZ: La editorial Garnier de París y la difusión del patrimonio bibliográfico en castellano en el siglo XIX .....	603
C. GARCÍA GUAL: Τέτις καὶ μύρμηξ (Apología de la cigarra) .....	613
A. GIL NOVALES: Palabras de quita y pón .....	619
A. J. LLEONART: Del “Derecho de Gentes” ( <i>Ius Gentium</i> ) al “Derecho Internacional”: evolución de unos conceptos y de unas palabras .....	623
J. LÓPEZ FACAL: ¿Política científica en la Antigüedad? A propósito de διατάσσω en el <i>DGE</i> .....	631
G. LÓPEZ MONTEAGUDO: El triunfo de Perseo sobre la muerte .....	637
J. M. LUCAS DE DIOS: Léxico y reconstrucción dramática: el mito de Edipo en Esquilo .....	645
E. OTÓN SOBRINO: La significación profunda de las palabras .....	659
B. PAVÓN: Roma y el Islam occidental según las crónicas árabes. Pervivencias antiguas en la arquitectura de Al-Andalus .....	665
D. PLÁCIDO: La <i>douleía</i> en Herodoto: imperialismo persa y relaciones de dependencia .....	681
J. PÓRTULAS: Seis noticias de la <i>Suda</i> .....	689
S. RUBIO FERNAZ: El papel de la geografía en la estructura de <i>Las Argonáuticas</i> de Apolonio de Rodas .....	695
B. SEGURA RAMOS: Seis mujeres (Tácito: <i>Anales</i> ) .....	703
<b>Índice de palabras estudiadas</b> .....	715

## Nota preliminar

Conociendo a Conchita, estoy seguro de que me prohibiría señalar su clara inteligencia, su conocimiento del griego y su tenaz perfeccionismo; creo que no me permitiría ni mencionar su discreción, su modestia y su abnegación; me parece, en fin, que se ruborizaría si yo ahora recordara su vitalidad, su sentido del humor, su lealtad, su lucidez y su generosidad, porque a ella, que sabía muy bien cómo hacer frente a las adversidades y a las críticas, las alabanzas la confundían. Por otra parte, del elogio de Conchita se encargan ya el maestro Adrados y Luis Alberto de Cuenca, que sintetizan con brillante autoridad los sentimientos que han inspirado este volumen de los *Anejos de EMERITA*, del que me toca hablar por estar desempeñando los oficios de Secretario de la revista y, desde que en 1996 lo dejó Conchita, el cargo de Jefe del Departamento de Filología Grecolatina.

Fueron Cira Morano y Pedro Bádenas los que, en la primera reunión que celebró el Departamento después de la muerte de Conchita, propusieron dedicar a su memoria una publicación colectiva. Todos los asistentes a aquella reunión hicimos nuestra la idea, y nos constituímos inmediatamente en comité, acordando que en portada figuraría sólo el nombre de Conchita, y eximiendo de las tareas de preparación y revisión, aunque no de sus responsabilidades como editores del volumen, a José Manuel Cañas Reíllo, Luis Alberto de Cuenca, Emilio Fernández-Galiano, Javier López Facal, Cira Morano y Francisco R. Adrados, atendiendo al hecho de que para todos ellos – o ausentes temporalmente del Departamento o cargados de compromisos ineludibles – serían especialmente gravosas esas labores, de las que finalmente nos ocupamos Pedro Bádenas, Adela Bornia, Matilde Conde, Elvira Gangutía, Dolores Lara, Lois C. Pérez Castro, Inmaculada Pérez Martín y Juan Rodríguez Somolinos, con la ayuda puntual de José Antonio Berenguer, que, no formando parte del comité editorial, se brindó a revisar la preparación de algunos de los originales de mayor dificultad tipográfica.

Entre todos decidimos que el libro sería una *Miscelánea léxica*, que en principio, a la vista de los títulos de las aportaciones anunciadas, pensamos dividir en cinco apartados, reservando los cuatro primeros, por este orden, al griego, el latín, el español y el indoeuropeo, y agrupando en el quinto los trabajos relativos a la literatura, el arte y la historia. Más adelante, tras una

atenta lectura de los originales recibidos, pareció conveniente habilitar para los estudios filológicos una nueva sección, que ahora es la quinta de seis, poniendo la cuarta bajo la rúbrica “indoeuropeo y otras lenguas” a fin de dar cabida en ella a un artículo que, siendo un punto más “lingüístico” que “filológico”, tiene por objeto esclarecer el significado de una expresión documentada en los textos ugaríticos.

Ese reparto es, desde luego, en cierta medida arbitrario, ya que el estudio del léxico no es en realidad una superespecialidad concreta y acotable, sino un menester verdaderamente interdisciplinario y pluridisciplinario: *omnium poenarum facies hic labor unus habet*, dijo del oficio de componer diccionarios Escalígero, lo que es la pura verdad, puesto que el moderno lexicógrafo, como sucesor que es de los escoliastas, tiene que ser al mismo tiempo gramático, historiador, hermeneuta y algo conocedor de todas las artes y las ciencias, so pena de tener que renunciar a la redacción de un grandísimo número de artículos en los que es necesario considerar hechos de los que, por ser extralingüísticos, deberían prescindir los que se dicen “lexicólogos”, así como los que por principio quieren separar la Lingüística de la Filología y también los que al plantear esa separación artificiosa adjudican la Lexicografía al lote de la Lingüística.

De ahí que pueda parecer un tanto redundante el subtítulo de *Miscelánea léxica* que lleva este volumen, por cuanto una colección de monografías referidas al léxico es invariablemente *de facto* miscelánea. Y de ahí también que estudios cuyo contenido no puede trasladarse directamente a las columnas de un diccionario hallen lugar y acomodo en las dos últimas secciones del libro. Son artículos que, no cabe dudarlo, interesarán por igual a helenistas, latinistas, hispanistas, indoeuropeístas y semitistas, y por esta razón esas dos secciones no van subdivididas como la primera. Juzgue el lector con rigurosa subjetividad – porque para esto ni hay ni puede haber criterios objetivos e infalibles – si hemos acertado.

Habiendo dado sumariamente razón del libro, parece de justicia y conveniente recordar ahora que Τῆς φιλίας τάδε δῶρα, su título, procede de una inscripción funeraria, y fue adoptado, casi por aclamación, a propuesta de Juan Rodríguez Somolinos, que en la segunda reunión del comité editorial nos presentó una estimable selección de posibles lemas. Éste es, sin duda, no el mejor, sino el perfecto, porque define con absoluta exactitud la naturaleza de los trabajos aquí reunidos: son, ante todo y sobre todo, presentes de amistad, testimonios inequívocos y perdurables de que somos muchos los

que queremos honrar y mantener ya para siempre viva la memoria de Conchita. Algunos hemos podido aportar a este homenaje trabajos centrados en el léxico o relacionados con él de alguna manera. Otros, por falta material de tiempo o por trabajar en campos muy alejados del de la Lexicografía, contribuyeron a hacer viable la empresa de publicar esta *Miscelánea léxica* inscribiéndose en su *tabula gratulatoria*.

En nombre de todos los que compartimos el recuerdo imborrable de Conchita Serrano he de manifestar, por último, el agradecimiento que merecen el Instituto de Filología, el Departamento y la Comisión de Publicaciones y la Presidencia del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, instancias que en todo momento dieron al proyecto su respaldo generoso y efectivo.

***Lois C. Pérez Castro***